

約翰福音第 1-2 章	John 1-2
約翰福音是新約四福音的最後一卷書。	The Gospel of John was the last of the gospels that was written.
爲要使人們確實地知道耶穌就是基督。	for the purpose of convincing people that Jesus is the Christ,
凡信靠祂名的人，都得永生。	that by believing in Him they might have life in His name.
約翰宣稱他寫這些書的目的時說的。	John declares his purpose in writing these books.
他說，"有許多耶穌行過的事，並沒有被記載下來。	He said, " <i>Many other things did Jesus which are not written,</i>
可是，這些被記載下來的事，是爲要使你們相信基督是永生神的兒子，	<i>but these things were written that you might believe that Jesus is the Christ, the Son of the Living God,</i>
凡信祂名的人，都得著永生"。(約翰福音 20:30)	<i>And by believing have life in His name."</i>
所以，當 <u>約翰</u> 在寫這卷書的時候，在他心裏已經有一個確切的目標。	So, there is a definite purpose in John's mind as he wrote this book.
因此這是給非基督徒的朋友讀的 最好的一本書。	And because this is the reason for this book, it is the best book to encourage an unbeliever to read.

太初有道。	<i>"In the beginning was the Word."</i>
按照希臘的哲學，每一件事物先存在於思想當中。	And according to the Greek philosophy, everything pre-existed in a thought.
換而言之，這個講道壇起源於一個想法。	In other words, this pulpit here began with a thought.
一些工匠在腦中先有個構思，一個講台的構思。	Some craftsman had in his mind a design, an idea for a podium.
然後在紙上畫出來，就是他想法的表達。	And so, he drew it out on a piece of paper, but it was the expression of his thought.
所以在任何事物存在之前，它已預先存在於思想中。	And so, before anything exists, it has pre-existed in a thought
聽起來挺不錯，但聖經帶你更進一步。	Well, the Bible takes you one step further back.
它說若要有一個思想，那麼必須有一個思想家。	It said if there was a thought, then there had to be a thinker,
因為你不可能光有一個思想，而沒有一個思想的人。	because you can't have a thought without a thinker.
因此，起初有神...	So, <i>in the beginning, God...</i>
太初有道。	<i>"In the beginning, was the Word."</i>
實際上在有思想之前，你得先有個思想的人或有神的存在。	And so, it actually goes back even before the thought, you have the existence of the One

	who thought, or the existence of God.
在這裡 太初有道 。說明祂當時已經存在。	here " <i>In the beginning was the Word,</i> " He was existing then.
道與神同在。道就是神。	" <i>And the Word was with God, and the Word was God.</i> "
這是對耶穌基督的神性最有力的宣言！	Powerful declaration of the deity of Jesus Christ!
那麼清楚，那麼直接，如此的簡單明瞭。	So plain, so straight, So forthright,
連一個小孩子也不會感到困惑。	that even a little child in reading it could not be confused.
約翰以簡單的宣言開始，指出耶穌就是道，就是神，	John is starting out with the plain declaration that Jesus, the Word, is God.
這道太初與神同在。萬物是藉著祂造的。	<i>The same was in the beginning with God. All things were made by him,</i>
凡被造的，沒有一樣不是藉著祂造的。(約翰福音 1:2-3)	<i>and without him was not any thing made that was made."</i>
然後才有創造， 萬物是藉著他造的。	And then creation... " <i>All things were made by Him.</i> "
在(約翰福音第一章，耶穌被歸因為萬物的起源。	Here in John, the first chapter, Jesus is ascribed as the creator of all things.
宣稱他不單是創造者，而且，他是創造的目	He is not only the creator, but He is the object

的。	of creation,
藉著祂萬物被造，並為祂而造。	by Him were all things made and for Him.
我們周遭的宇宙和所有形態的生物都由祂造的，	the universe around us and all of its life forms,
生命在他裡頭。這生命就是人的光。(約翰福音 1:4)	<i>In him was life; and the life was the light of men.</i>
光照在黑暗裡，黑暗卻不接受光，(約翰福音 1:5)	<i>And the light shineth in darkness; but the darkness comprehended it not,</i>
在這裡， <u>約翰</u> 宣告光照在黑暗裡，這是指耶穌基督降臨到地上，	Now, here it is declared that the light shineth in darkness. This is the reference to the coming of Jesus Christ to the earth. Here He is,
有一個人，是從神那裡差來的，名叫 <u>約翰</u> 。這人來，是為要作見證。(約翰福音 1:6-7)	<i>"There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness..."</i>
<u>約翰</u> 為祂作見證，喊著說，這就是我曾說的，	<i>John bare witness of him, and cried, saying, "This was he of whom I spake."</i>
我看見了。就證明這是神的兒子。	<i>"And I saw, and bear record that this is the Son of God."</i>
這是施洗 <u>約翰</u> 為耶穌基督作的見證。	That's the testimony of John the Baptist concerning Jesus Christ.
他在世界，世界也是藉著祂造的，世界卻	<i>He was in the world, the world was made by</i>

不認識祂。(約翰福音 1:10)	<i>him, and the world knew him not."</i>
你能領會那位嗎? 就是耶穌, 光。	Can you grasp that one? Jesus, the Light...
他來是要照亮黑暗, 他是真光。	He came to shine in the darkness, the true light.
那是人的世界。	That is, the world of man.
看來自然界和這個世界的其它生物都認識他。	It would appear that there were aspects of nature and of the world that did know him.
有趣的是, 那些被邪靈捆綁的人時常喊叫。	It is interesting that those who were possessed with evil spirits often cried out,
"我們知道你是誰!"	"We know who you are!"
明顯地, 風和浪知道他是誰。	Evidently, the winds and the waves knew who He was.
因為當他站在小船中, 船快要下沉時, 他對風浪說,	For when He was standing in the little ship and it was about to sink, when He spoke to the wind and waves and said,
"靜了罷!"	"Peace, be still!"
它們聽從了他的聲音, 他們知道他是誰。	They obeyed His voice, they knew who He was.
再進一步, 他到自己的地方來、自己的人倒不接待他。(約翰福音 1:11)	One step further, "He came unto his own, and his own received him not."
然而, 凡一切接待他的, 和傳福音的, 他就賜給他權柄, 成為神的兒女。	and yet, as many as would receive Him and sow the gospel of grace, as many as would

就賜給他權柄，成為神的兒女。	<i>receive Him to them He gave the power to become the sons of God.</i>
神的獨生子道成肉身，來到我們中間，	The Son of God becoming man
是為要我們相信他的名，成為神的兒女。	In order that He might make each of us sons of God who would believe in His name.
這等人不是從血氣生的、(約翰福音 1:13)	<i>"Which were born, not of blood..."</i>
我不會因為我的父母是基督徒，而一生下來就成神的兒女。	I am not a son of God because my parents were Christians.
這跟血統無關，你無法從父母那裡繼承或傳授給你的子女。	It's not of blood, it's not something that you can inherit from your parents or pass on to your children.
也不是你打定主意，	It is not something that you can set your mind to and become.
我想要過一種新的有屬靈能力的生活。	That is, "I am going to live this new dynamic life.
我不想再活在黑暗裏；	I'm not going to walk in darkness any more;
這新生命不是從情慾生的、	You can't do it by the will of the flesh.
也不是從人意生的，也不是他人強迫或鼓勵而來的。	Nor is it by the will of man, it isn't by the force or coercion of others, or the encouragement of others.
這個新生命祇能夠從神而來，乃是從神生的，作神的兒女。	This new birth can only come from God, born of God, as a child of God.

我本是由血氣而生，從情慾而生，從人意而生，	So, I was born once by blood, by the will of the flesh and by the will of man, here I am.
這是我肉體的生出。	That was my physical birth.
但是，我屬靈的生命不是如此而來的。	But my spiritual birth can't take place that way.
屬靈的生命完全來自于神。	The spiritual birth has to come from God.
道成了肉身、住在我們中間、(約翰福音 1:14)	<i>"And the Word was made flesh, and tabernacled among us.</i>
這是急劇的變化，如果你能轉得過彎來的話	This is, of course, the tremendous swing of the pendulum, if you can follow it.
太初有道，道與神同在。道就是神。(約翰福音 1:1-3)	<i>In the beginning was the Word, He was with God, He was God,</i>
神聖永在的創造著。	The divine, eternal creator.
道成了肉身、住在我們中間、(約翰福音 1:14)	<i>"And the Word was made flesh, and he dwelt among us..."</i>
這是從無限的時空急劇下到有限的時空，	This tremendous downward sweep from the area of the infinity into the realm of the finite, from the eternal end of time.
當然超乎我們所能想像的。	Surely our minds cannot grasp the scope of this.
隨著時間的流逝，使徒們有機會真正地去反思，	The disciples, as years passed, and they had an opportunity

反思他們對耶穌的認識及他們與耶穌之間的關係。	To really reflect upon Jesus and their acquaintance and their relationship to Him,
忽然間他們認識到，“當我們聽見他說話時，我們就是聽見了神的聲音。	And suddenly they realized, "When we heard Him talk, we were listening to the voice of God.
當我們看見他時，我們就看見了神。	When we looked upon Him, we were looking upon God.
當我們觸摸他時，我們是在觸摸神。	When we touched Him, we were touching God.
哦，多麼奇妙！	Oh, the wonder of it all!
約翰為他的經歷深感敬畏和詫異！	And, John stands in awe and wonder of that experience that he had had.
你想知道神是怎麼樣的嗎？你想知道神的道嗎？	And so, do you want to know what God is like? Do you want to know the truth about God?
那麼，你就要仰望耶穌，並要謹慎地學習他的話語。	Then you must look at Jesus Christ and study Him carefully, for He was God manifested in flesh.
因為耶穌是神道成肉身來到我們中間的，為要向世人將父顯明出來。	For the Word became flesh and dwelt among us, in order that He might reveal the Father unto man.
關於神和人，聖經都有明確的說法。	The Bible declares concerning God,

<p>神不願有一人沉淪、乃願人人都悔改。</p> <p>(彼得后書 3:9)</p>	<p><i>"He is not willing that any should perish, but that all should come to repentance."</i> (2 Pe 3:9)</p>
<p>人們常以為神是狂暴，忿怒的，常以火和雷來審判人。</p>	<p>People see God as fury and wrath and judgment and fire and thunder,</p>
<p>其實不然，神有一顆渴望與我們相交和愛我們的心。</p>	<p>When in reality, He has a heart that yearns after your love and your fellowship.</p>
<p>耶穌來是為要顯明神。</p>	<p>Jesus came to reveal God.</p>
<p>神道成肉身，住在我們中間，為要使我們得到神的道和真理。</p>	<p>The Word became flesh and He dwelt among us in order that we might know the truth about God.</p>
<p>曾經有一個出版商人，自稱是一個不可知論者。</p>	<p>There was a publisher of a newspaper who declared himself an agnostic.</p>
<p>可是，他有一個基督徒的太太。每年聖誕節夜，他的太太便會帶他的子女到教會去。</p>	<p>And yet, every year, his wife, who was a Christian, and the children would go to church for the Christmas Eve service,</p>
<p>因為這是聖誕夜，又是家庭慶典，所以他也每年跟著他們一起去。</p>	<p>And because it was Christmas Eve and a family celebration, he went yearly with them,</p>
<p>但是，有一年他決定不再到教會，參加那些聖誕朝拜活動，因為他覺得這是偽善的行為。</p>	<p>But this one particular year he decided that he wasn't going to make his annual pilgrimage to the church because he saw it as an act of hypocrisy.</p>

他說，“我不相信耶穌是神道成肉身。”	He said, "I do not believe in the incarnation, I do not believe that Jesus was God in the flesh.
因為我看不出有任何理由要神道成肉身。	For I don't see any reason why God would have to come in the flesh.
無論他的太太怎么努力地勸說，都不能改變他的立場。	And despite all of the persuasive efforts of the wife, he could not be dissuaded from his position.
于是，他的家人冒著風雪去教會參加聖誕慶典活動，	so, on Christmas Eve he saw the family leaving in a blizzard to go to the church to celebrate the Christmas Eve program,
他自己卻獨個兒坐在火爐旁，拿本書在那兒讀。	As he sat by the fire, got out a book and began to just sort of settle in to his reading.
過了一會，有一隻小鳥被屋內的爐火所吸引，想從窗外飛進屋裏。	Before long, a little bird tried to fly into the window, attracted by the light of the fire inside. And
這隻小鳥飽受門外風雪之苦，	Suffering outside in the blizzard
正奮力撞擊著門窗，想飛到屋裏。	, this little bird started flying up against the window, beating itself against the windowpane trying to come inside.
這使他分心，于是他想，	It distracted him from his reading, and he thought,
“小鳥，你快走吧！”可是，那隻小鳥并沒	"Well, little bird go away!" But it wouldn't, it

有飛走，仍試圖飛進來。	kept trying to fly in.
他說，“好吧，我想我得找個辦法”。	And so, he finally decided, "Well, I guess I'll have to do something about it."
於是，他跑到谷倉，打開谷倉的燈和門，	And so, he went down to the barn and opened up the door and turned on the light,
心想這隻小鳥會被谷倉的燈所吸引，他希望這隻小鳥能看到燈光，飛到谷倉里來，	So that the little bird would be attracted to the light in the barn, hoping that it would see the light and fly on down
找到它暴風雪的避難所。	And find the shelter there in the barn from the blizzard.
他返回到屋內。可是，那隻小鳥仍然在窗外飛撲著。	Walking back up to the house, he found the little bird on the outside still trying to fly into the window.
它的翅膀因不停擊撞玻璃窗而開始流血，	By now, it had begun to bloody itself from just flying up against the pane of glass.
他用盡方法，想讓鳥兒知道，在谷倉裏有光，	So, he tried to show the bird that there was the light on in the barn,
有溫暖，可作暴風雪的避難所。	And there was a place down there for it to go and to get warm and to be sheltered from the storm.
他一邊嘴里發著“噓噓”聲，一邊向小鳥擺手指引，	And he started to sort of "Shoosh!" at the bird and swing at it a bit,

但是他越這樣做，那小鳥越是驚惶，更加奮力地撞擊玻璃窗，把自己傷得更厲害。	But the more he did, the more frantic the little bird became in trying to fly into the glass and began to injure itself even more.
他發現自己在跟小鳥說，	And he found himself talking to the little bird.
“可憐的小鳥啊，你知道嗎，我不憎惡你。我祇是想幫助你，你明白嗎？”	He said, "Little bird, I don't hate you, I'm trying to help you, don't you understand little bird?"
我是你的朋友，	I'm your friend.
我是不會加害于你的，我只想幫助你，	I don't mean you harm, I want to help you.
你知道嗎？你這又蠢又可憐的小鳥。”	Poor stupid little bird, don't you know?"
驀然，有個想法閃過他的腦袋，	And then the thought came into his mind,
“啊，倘若我能變成一隻小鳥就好啦。我可以和它溝通，告訴它我不恨它，我只是想幫助它。”	"Oh, if only I could become a bird for a moment to communicate to this poor little creature that I don't hate it, I'm trying to help it."
突然間，他恍然大悟。	And suddenly, the light flashed!
他明白了為甚麼神要道成肉身來到我們世上。因為人是那麼的不明白神。	God became man because man so misunderstood God.
就好像這隻小鳥一樣。神不憎惡人，也不想傷害人。他只是想幫助人。	He didn't hate man; He wasn't trying to harm man. He wanted to help man.
他返回里屋，穿上大衣，起身去教會找他的	He went into the house, got his overcoat,

家人。	headed off for church and met the family.
他明白了神道成肉身是爲了讓世人認識他的真理。	He saw the reason for the incarnation, that God might communicate to us the truth about Himself,
這個真理曾經因爲人對神的錯誤觀念而失落。	the truth that had been lost in the garbled concepts man had created of God.
道成了肉身、住在我們中間、(約翰福音 1:14)	<i>So, the Word was made flesh and He dwelt among us, (John 1:14)</i>
約翰說，“我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光。”(約翰福音	"And we," John said, " <i>beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father.</i> "
約翰爲他作見證、喊著說、	" <i>And John bare witness of him, and cried, saying,</i>
這就是我曾說、那在我以後來的、反成了在我以前的、因他本來在我以前。(約翰福音 1:15)	<i>This is he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.</i> " (John 1:15)
這裏約翰所指的是耶穌基督在他道成肉身來到世上之前就已經存在了。	So, he is talking about that pre-existence of Jesus prior to His incarnation.
從他豐滿的恩典裡我們都領受了、而且恩上加恩。(約翰福音 1:16)	" <i>And of his fulness have all we received, and grace for grace.</i>
律法本是藉著摩西傳的、恩典和真理、都是由耶穌基督來的。(約翰福音 1:17)	<i>For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.</i> " (John 1:16-17)

	17)
當神造人的時候，是為要與人相交。	Now, when God made man God made man for fellowship.
這是神造人的目的，是爲了在和我們的相交中，得著一切的榮耀和讚美，	That was the purpose of God creating you, that He might receive just that praise and glory and all from your fellowship with Him,
如果你達不到這個人生的根本目的，那麼你的生命祇有空虛，	Now, if you are not fulfilling that primary purpose of your life, then your life is bound to be empty,
沒有滿足感，卻充滿了挫折感。	Unfulfilling and ultimately frustrating.
因爲你沒有實現神賜你生命的根本的目的。	Because you're not fulfilling the basic purpose for which God created you.
你沒有滿足人最基本的需要，就是人敬拜神，和神交通的需求。	You're not answering to that basic need and necessity in man of worshipping God, fellowshiping with Him.
然而，居住在這地上的人在不久以後，就因爲違反神的誡命而中斷了與神的交通。	But man did not live on this planet long before he broke that fellowship with God by disobedience, sinning against God in his disobeying of the commandment of God.
罪的結果總是使人與神的交通斷絕。	And the net effect of sin is always that of severing fellowship with God.
<i>耶和華的臂膀并非縮短，不能拯救，耳朵并非發沉，不能聽見，</i>	<i>God's hand is not short that He cannot save, neither is his ear heavy that He cannot hear,</i>

并非發沉，不能聽見，	
但你們的罪孽使你們與神隔絕。(以賽亞書 59:1-2)	<i>but your sins have separated between you and God.</i>
神對亞當說，你喫的日子必定死。(創世記 2:17)	God said to Adam, " <i>In the day that you eat you will surely die.</i> "
在亞當吃下禁果的時刻，靈命便死亡了。	It happened. Adam ate and that death took place, that spiritual death.
神仍然渴望與人交通，但這交通已因為人的罪孽而被隔絕了。	Now, God still longed for fellowship with man, but that fellowship had been severed by man because of man's sin.
為要恢復與神的交通，首先要處理的是人的罪。	In order that man might have fellowship with God something first had to be done about man's sin.
為此，神已藉著他的愛子耶穌基督與人立下新約，充滿神的恩典和真理的新約。	So, God has established now through Jesus Christ a new covenant of grace and truth.
因此，律法是神和摩西所立的約，	By the law, Moses' covenant with God,
但新約是藉著耶穌基督而立，是藉著神的恩典和耶穌基督的真理而立的約。	but now through Jesus Christ a new covenant, a new covenant that is established on the grace of God and the truth of Jesus Christ.
次日、約翰看見耶穌來到他那裡、就說、看哪、 神的羔羊、除去世人罪孽的 (約翰福音 1:29)	<i>And the next day John saw Jesus coming unto him, and he said, Behold the Lamb of God, that taketh away the sin of the world!</i>

翰福音 1:29)	(John 1:22–29)
這個關於耶穌的陳述是何等貼切：	Oh, what a tremendous statement concerning Jesus:
神的羔羊，除去世人罪孽的。	the Lamb of God that taketh away the sin of the world.
神的羔羊是如何除去罪孽的哪？	How did the Lamb of God remove the sin?
以祭性的死來替換罪孽。	By a sacrificial substitutionary death.
這種想法来源于他們民族的習俗，敬拜和宗教，在他們心中已是根深柢固。	That was just deeply imbedded in their mind as a result of their culture and their worship and their religion.
那麼耶穌又是如何除去世人的罪孽的？用他的死來替換。	How then is Jesus to take away the sin of the world? By His substitutionary death.
“看哪，神的羔羊，除去世人的罪孽的。”	"Behold, the Lamb of God that takes away the sin of the world."
我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。(約翰福音 1:30-31)	<i>And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore I am come baptizing with water (John 1:30–31).</i>
約翰又作見證說、我曾看見聖靈彷彿鴿子、從天降下、住在他的身上。	<i>And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.</i>
我先前不認識他，只是那差我來用水施洗的、對我說、	<i>And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me,</i>

的、對我說、	
你看見聖靈降下來、住在誰的身上、誰就是 是用聖靈施洗的。(約翰福音 1:32 - 1:33)	<i>Upon whom thou shall see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizes with the Holy Spirit (John 1:32-33).</i>
所以約翰說,“我先前不認識他,直到我看見聖靈仿佛鴿子從天降下,住在他身上.	So John said, "I didn't know Him until I saw the Spirit like a dove coming and resting upon him,
約翰說,我看見了,就證明這是神的兒子. (約翰福音 1:34)	And so John said, <i>I saw and I bare record that this is the Son of God (John 1:34).</i>
再次日,約翰同兩個門徒站在那裡.(約翰福音 1:35)	<i>Now the next day after this John was standing with two of his disciples;</i>
他見耶穌行走,就說:“這是神的羔羊!” (約翰福音 1:35 - 1:36)	<i>and looking upon Jesus as he walked, he said, Behold the Lamb of God! (John 1:35-36)</i>
他在先前說,“看哪,神的羔羊,除去世人的罪孽的.”	Again, he had said earlier, "Behold, the Lamb of God that takes away the sin of the world."
兩個門徒聽見他的話,就跟從了耶穌.(約翰福音 1:37)	<i>And the two disciples heard what John said, and they followed Jesus (John 1:37).</i>
耶穌轉過身來、看見他們跟著、就問他們說、你們要甚麼。	<i>Jesus turned, and he saw them following him, and he said, Who are you looking for?</i>
他們說、拉比、在那裡住。(拉比翻出	<i>And they said unto him, Rabbi (which is,</i>

來、就是夫子。)	<i>being interpreted, Master,) where do you live?</i>
耶穌說、你們來看。他們就去看他在那裡住、這一天便與他同住、那時約有申正了。(約翰福音 1:38 - 1:39)	<i>And Jesus said, Come and see. And they came and saw where he was living, and they stayed with him that day: for it was about the tenth hour (John 1:38-39).</i>
就是大約午後四點	It was getting late in the afternoon, four o'clock.
聽見約翰的話，跟從耶穌的兩個人，一個是西門彼得的兄弟安得烈。(約翰福音 1:40)	<i>One of the two which heard John speaking, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother (John 1:40).</i>
安得烈 先找著自己的哥哥西門，對他說，	So, Andrew, first of all, <i>found his own brother Simon,</i>
“我們遇見彌賽亞了(“彌賽亞”翻出來就是“基督”)!”	<i>and he said unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ (John 1:41).</i>
你在這裡看到基督就是彌賽亞。	So, there you see the Christ is Messiah.
於是領他去見耶穌。耶穌看著他說、	<i>And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said,</i>
你是約翰的兒子西門、你要稱為磯法。(磯法翻出來、就是彼得。)(約翰福音 1:42)	<i>You're Simon the son of Jonah: and you shall be called Cephas, which is by interpretation, A stone (John 1:42).</i>
你是約翰的兒子西門，但你要稱為磯法，意	"You're Simon, the son of Jonah, but you're

思是磐石。	going to be called Cephas, the stone."
又次日、耶穌想要往加利利去、遇見腓力、就對他說、來跟從我罷。	<i>The following day Jesus came forth into the area of Galilee, and he found Philip, and he said unto him, Follow me.</i>
這腓力是伯賽大人、和安得烈、彼得同城。(約翰福音 1:43 - 1:44)	<i>Now Philip was of Bethsaida, which was the same city where Andrew and Peter originated (John 1:43-44).</i>
腓力找著拿但業、對他說、	<i>Now, Philip found Nathanael, and said unto him,</i>
摩西在律法上所寫的、和眾先知所記的那一位、我們遇見了、	<i>We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write,</i>
就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。(約翰福音 1:45)	<i>Jesus of Nazareth, the son of Joseph (John 1:45).</i>
拿但業對他說、拿撒勒還能出甚麼好的麼。	<i>And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth?</i>
腓力說、你來看。(約翰福音 1:46)	<i>Philip said unto him, Come and see (John 1:46).</i>
顯然拿撒勒人名聲不太好。	<i>Nazareth evidently didn't have too good of a reputation.</i>
但腓力的回答非常恰當，“你來看。”	<i>And so, Philip's answer was just a good answer, "You just come and see."</i>
耶穌看見拿但業來、就指著他說、看哪、	<i>"So Jesus saw Nathanael coming to him, and</i>

這是個真以色列人、他心裡是沒有詭詐的。(約翰福音 1:47)	<i>he said of him, 'Behold, an Israelite indeed in whom is no guile.'</i>
說他是個坦白正直的人	<i>You're a straight-shooter.</i>
拿但業對耶穌說、你從那裡知道我呢。(約翰福音 1:48)	<i>'And Nathanael said unto him, 'How did you know me?'</i> (Jhn 1:48)
耶穌回答說、腓力還沒有招呼你、你在無花果樹底下、我就看見你了。	<i>And Jesus answered and said unto him, 'Before Philip called you, when you were sitting there under that fig tree I saw you.</i>
拿但業說、拉比、你是 神的兒子、你是以色列的王。	<i>And Nathanael answered and said unto him, 'Rabbi, thou art the Son of God. You're the King of Israel.'</i>
耶穌對他說、因為我說在無花果樹底下看見你、你就信麼。(約翰福音 1:49 -1:50)	<i>And Jesus answered and said unto him, 'Because I said unto you I saw you under the fig tree, do you believe?' (John 1:49-50)</i>
你將要看見比這更大的事。	<i>Stick around, you're going to see greater things than that!'</i>
又說、我實實在在的告訴你們、你們將要看見天開了、(約翰福音 1:51)	<i>And he said unto him, 'Verily, verily, I say unto you. After this you're going to see the heaven open (John 1:51)</i>
神的使者上去下來在人子身上。	<i>and the angels of God ascending and descending on the Son of man.</i>

在這裡，耶穌實際上是在說，	Now, Jesus, in essence, is saying,
“我就是那天梯。我就是人進到神那裏的通道。	"I am the ladder. I am the access by which man can come to God.
我將天和地連接在一起。你們將會看到天打開。神的使者上去下來在人子身上。”	I'm the One who ties heaven and earth together. You're going to see heaven open. You're going to see the angels of God ascending and descending upon the Son of man."
所以，人子就是將天和地連接在一起的梯子。	So, the Son of man is the ladder by which heaven is joined to earth.
在神和人中間架起一道橋樑，是連接無限永恒和有限時空的梯子。	He is the ladder that has bridged from the infinite to the finite, from eternal to the time.
第 2 章	Chapter 2
<i>第三日、在加利利的迦拿有娶親的筵席。耶穌的母親在那裡。(約翰福音 2:1)</i>	<i>There was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there."</i>
<i>耶穌和他的門徒也被請去赴席。(約翰福音 2:2)</i>	<i>And Jesus was invited and his disciples with him to the marriage.</i>
<i>酒用盡了、耶穌的母親對他說、他們沒有酒了。(約翰福音 2:3)</i>	<i>And when they wanted wine, the mother of Jesus said unto him, 'They've run out of wine.'</i>
<i>耶穌說、母親、我與你有甚麼相干。我的</i>	<i>And Jesus said, 'What business is that of</i>

時候還沒有到。(約翰福音 2:4)	<i>mine? My hour is not yet come</i>
馬利亞所要表達的意思比她說的這句話意味深長的多。	Now Mary knew more than she was saying.
她曾仔細地思量一切所發生的事情。	She had pondered all these things in her heart
現在，她開始逐漸認識到這個從聖靈受孕而來的嬰孩將要帶來的影響。	And now she began to realize the full impact of what was happening with this child that was born of the Holy Spirit.
但是，馬利亞對她的僕人說， 他告訴你們甚麼、你們就作甚麼。 (約翰福音 2:5)	But Mary said to the servants, " Whatever he says for you to do, do it. "
照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸擺在那裡、每口可以盛兩三桶水。(約翰福音 2:6)	<i>"there were there about six water pots of stone, that were, these water pots were the type that is used for the purifying. So each of them held two or three firkins apiece."</i>
每個木制小桶的容量約九加侖，所以每個石缸可容十八至二十七加侖。	And a firkin is about nine gallons, so eighteen to twenty-seven gallons apiece.
是相當容量的水缸，相當於潔淨儀式所需的容量。	So, they're good size water pots, the kind that you use for your cleansing ceremonies.
耶穌對用人說， “把缸倒滿了水。” 他們就倒滿了，直到缸口。(約翰福音 2:7)	<i>"And Jesus said unto them, 'Fill the water pots with water.' And they filled them up to the brim.</i>
耶穌又說： “現在可以舀出來，給管筵席	<i>And he said unto them, 'Now draw it out and</i>

的。” 他們就送了去。(約翰福音 2:8)	<i>bear it to the governor of the feast.' So, they took it to the governor of the feast.</i>
管筵席的嘗了那水變的酒，並不知道從那裏來的，(約翰福音 2:9)	<i>And when the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and he knew not its origin, from whence it was.</i>
祇有舀水的用人知道；管筵席的便叫新郎來，對他說，(約翰福音 2:10)	<i>But the servants, which drew the water, they knew. The governor of the feast called the bridegroom, and he said unto him,</i>
人都是先擺上好酒；等客人喝足了，才擺上次的；	<i>'Every man at the beginning doth set forth good wine; and when everyone is pretty well drunk, then he brings out the worse,</i>
你倒把好酒留到如今。	<i>but you have kept the best wine until now.'</i>
這是耶穌所行的第一件神蹟。是在加利利的迦拿行的。	<i>Now this is the beginning of miracles which Jesus did in Cana of Galilee,</i>
顯出他的榮耀來；他的門徒就信他了。	<i>and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.</i>
這事以後，耶穌與他的母親弟兄和門徒，都下迦百農去；在那裏住了不多幾日。	<i>And after this he went down to Capernaum, he and his mother and the brothers and his disciples, and they continued there not many days."</i>
把水變酒是耶穌所行的頭一件神蹟…	<i>So, the turning of water into wine, the beginning of the miracles of Jesus...</i>

同時讓我感興趣的是，耶穌的第一個神蹟發生在一個喜慶的場合，一個婚禮的宴會上。	And it is interesting to me that it was at a festive occasion, a marriage feast,
基督的頭一個神蹟非常有意思，對許多人來說可能還意義重大。	And the first miracle, of course, of Christ is very interesting and, perhaps, significant to many.
猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。(約翰福音 2:13)	<i>"And the Jews' passover was at hand , and Jesus went up to Jerusalem.</i>
看見殿裡有賣牛羊鴿子的、並有兌換銀錢的人、坐在那裡。(約翰福音 2:14)	<i>And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves and the changers of money.</i>
耶穌就拿繩子做成鞭子，把牛羊都趕出殿去，(約翰福音 2:15)	<i>And when he had made a scourge of small cords, he drove them out of the temple, and the sheep and the oxen,</i>
倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子。	<i>and he poured out the changers money and overthrew the tables."</i>
當他進入殿中，看見有人在他父的殿裏里作買賣，他非常生氣。	He came in and when he saw what was going on in his Father's house and he was upset.
于是就拿繩子作成鞭子，把牛羊都趕出殿去。	And he took and made a whip and started cleaning things up,
倒出兌換銀錢之人的銀錢、推翻他們的桌子。	Picking up the tables and dumping them over.

<p>他又對賣鴿子的說、把這些東西拿去、不要將我父的殿、當作買賣的地方。(約翰福音 2:16)</p>	<p><i>"He said unto them that sold the doves. 'Take these things out of here, make not my Father's house a house of merchandise.'</i></p>
<p>他的門徒就想起經上記著說、『我為你的殿、心裡焦急、如同火燒。』(約翰福音 2:17)</p>	<p><i>And his disciples remembered that it was written, 'The zeal of thine house has eaten me up.'</i></p>
<p>因此猶太人問他說、你既作這些事、還顯甚麼神蹟給我們看呢。(約翰福音 2:18)</p>	<p><i>Then answered the Jews and said unto him, 'What sign do you show us, seeing that you're doing these things?'</i></p>
<p>耶穌回答說、你們拆毀這殿、我三日內要再建立起來。</p>	<p><i>And he answered the Jews and said unto them, 'Destroy this temple and in three days I will raise it up.'"</i></p>
<p>這是審判中他們起訴耶穌的一項指控。</p>	<p>Now, this is an accusation that was brought against Jesus at his trial.</p>
<p>耶穌回答說、你們拆毀這殿、我三日內要再建立起來。(約翰福音 2:19)</p>	<p><i>"He said that if we'd destroy the temple, he'd rebuild it in three days."</i></p>
<p>他們一點都不明白耶穌所說的話。 耶穌指的是他的身體。</p>	<p>Now, they didn't understand what he was talking about. He was talking about his body.</p>
<p>所以到他從死裡復活以後、門徒就想起他說過這話、(約翰福音 2:22)</p>	<p><i>"After he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them,</i></p>

便信了聖經和耶穌所說的。	<i>and they believed the scripture and the word which Jesus had said.</i>
當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候、(約翰福音 2:23)	<i>"Now when he was in Jerusalem at the Passover, in the feast day,</i>
有許多人看見他所行的神蹟、就信了他的名。	<i>Many believed in his name when they saw the miracles, which he did.</i>
耶穌卻不將自己交託他們、因為他知道萬人。(約翰福音 2:24)	<i>But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,</i>
也用不著誰見證人怎樣、因他知道人心裡所存的。(約翰福音 2:25)	<i>And he needed not that any should testify of man, for he knew what was in man."</i>
有許多人信他，耶穌卻不將自己交托他們，	There were many that believed in him, but Jesus did not commit himself to them.
因為他知道萬人，他知道人心裡所存的，他知道人的變化無常。	He knew all men. He knew what was in man. He knew the fickleness of men.
你不用跟耶穌講人的事，他已完全清楚。	You didn't have to tell Jesus about people, he already knew.